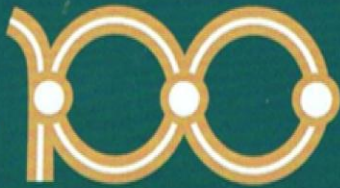


**Nr. 21**

Ausgabe seit November 2015



J A H R E  
S Y N A G O G E  
A U G S B U R G

1 9 1 7 2 0 1 7

*Aw / Elul 5777 (August 2017)*

# INFORMATIONSBLATT

der IKG Schwaben-Augsburg

## Информационный ЛИСТОК

Еврейской общины Швабии-Аугсбурга

**100 Jahre Synagoge**



IKG SCHWABEN-AUGSBURG



100 Jahre Synagoge Augsburg/ Столетие Синагоги Аугсбурга 28.06.2017





VORSTAND

• **VORSTAND** *100 Jahre Synagoge Augsburg/ Столетие Синагоги Аугсбурга*



Hauspost

Augsburg, den 21. Juli 2017

Foto: Filipp Goldenberg

Уважаемые члены общины!

Уважаемые друзья общины и все, проявившие искреннюю доброжелательность и заинтересованность, приславшие свои пожелания и высказавшие уважение к нашему дому, ко всему, что есть в нем, как и ко всем, кто его составляет!

Совсем мало времени отделяет нас от яркого, исторически наполненного события – 100-летнего юбилея нашей синагоги. Мы тщательно готовились, мы понимали и чувствовали всю глубину ответственности, которая выпала на наше поколение. Мы представляли всех, кто когда-то был в этих стенах, кто надеялся и мечтал, кому было не суждено и кому была уготована иная судьба.

Присутствие на праздновании этого события потомков предвоенной общины было логическим звеном в цепи событий и хроники нашей общины. По многочисленным откликам, которые поступают до сегодняшнего дня, мы смогли воссоздать атмосферу и праздника, и той поры в жизни общины, когда она была сильной и достойной, самостоятельной и самодостаточной, когда было время для мира и созидания. Мы поставили наше лицо, нашу репутацию на достойное, соответствующее место и 28-го июня 2017 г. тому было получено очень убедительное доказательство, как из внешнего мира, так и от членов общины, которые заявляют об испытываемой гордости за то, что они являются членами нашей общины.

Мы представляли не только нас, но и всех тех, кто был общиной во все годы ее существования.

Как и во все времена, мы верим и надеемся, что мир будет и в общине, и вокруг нас, в нашем городе, в стране, где мы живем, в Израиле и во всем мире.

**Мы говорим всем – спасибо и всегда рады к встрече с вами!**

Правление.





## VORSTAND



Sehr geehrte Gemeindemitglieder,  
sehr geehrte Freunde unserer Gemeinde  
und all diejenigen, die uns gegenüber wohlwollend und interessiert sind, die uns ihre Glückwünsche schrieben sowie unserem Haus und zu allem, was es beinhaltet, Respekt zeigten, nur sehr wenig Zeit trennt uns von dem leuchtenden, historisch gefüllten Ereignis - dem 100-jährigen Jubiläum unserer Synagoge. Wir bereiteten die Feier sorgfältig vor, wir verstanden und spürten die volle Tiefe der Verantwortung, die auf unsere Generation fiel. Wir repräsentierten alle, die seinerzeit hier zuhause waren, die hofften und träumten, die aber ein schreckliches Schicksal erwartete und die nicht überlebten.

Die Anwesenheit bei dem Festakt der Nachkommen der Vorkriegsgemeinde war ein logisches Glied der Kette von Ereignissen und der Geschichte unserer Gemeinde. Laut zahlreichen Resonanzen, die uns heute noch erreichen, gelang es uns, die Atmosphäre der Feier so zu gestalten, dass jene Zeit der Gemeinde, als sie noch stark und gediegen, unabhängig und autark war und als die Zeit des Friedens und der Schöpfung war, nachzuspüren war. Unser würdiges Gesicht und unser guter Ruf wurden bestätigt; der 28. Juni 2017 bewies dies auf eine sehr überzeugende Art sowie seitens der Außenwelt als auch von den Gemeindemitgliedern, die über ihren Stolz berichten, Mitglieder unserer Gemeinschaft sein zu dürfen.

Wir vertraten an diesem Tag nicht nur uns selbst, sondern auch alle diejenigen, die über all die Jahre ihres Bestehens ihr Teil waren.

Wie zu allen Zeiten glauben und hoffen wir auf den Frieden für unsere Gemeinde und ihr Umfeld, für unsere Stadt und für das Land, in dem wir leben, für Israel und die ganze Welt.

**Wir sagen allen herzlichen Dank und freuen uns auf Sie!**

Der Vorstand der IKG Schwaben-Augsburg





VORSTAND

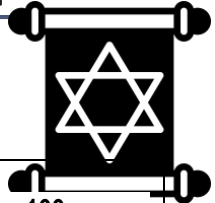
*Наша сотрудники /Unsere Mitarbeiter*



Правление/Vorstand







## Wichtig für uns/ Это важно для нас

Am Festakt anlässlich des 100-jährigen Jubiläums der Einweihung der Großen Synagoge zu Augsburg wurden für die jüdische Gemeinschaft wichtige Worte geäußert.

Die Vertreter der Regierungsspitze sind über das Wachstum des Antisemitismus besorgt. Bereits vor zwei Jahren, bei der Gedenkstunde anlässlich des 70. Jahrestag der Befreiung des KZ Dachau, sagte Frau Knobloch, dass Juden in Deutschland fühlen, wie ein salonfähiger Antisemitismus erneut entsteht, der allmählich auch unter den gewöhnlichen Deutschen auskeimt. Sie sprach schon damals zu den hochrangigen Gästen: „ Sie wissen, dass die jüdische Gemeinschaft besorgt und verzweifelt ist.“

На торжественном вечере, посвященном 100-летию освящения синагоги, были высказаны слова, очень важные для еврейского сообщества Германии.

Высшие руководители страны обеспокоены ростом антисемитизма. Уже два года назад, когда отмечалось 70-летие освобождения КЦ Дахау американскими войсками, г-жа Knobloch отметила, что даже здесь, в Германии, евреи начинают чувствовать, как вновь появляется салонный антисемитизм, который постепенно дает ростки и в среде обычных немцев. Уже тогда она обратилась к именитым гостям со словами: “Вы знаете, что еврейское сообщество наполнено беспокойством и сомнениями“.



In Frankreich führte der ständig wachsende Antisemitismus dazu, dass tausende Juden nach Israel ausgewandert sind. Uns auch, wenn Herr Dr. Schuster früher betonte, dass er in Deutschland keine ähnliche Tendenz sieht, stellte die Antisemitismus-Kommission beim Bundestages fest, dass sich Juden in Deutschland wegen des wachsenden Antisemitismus nicht sicher fühlen. Schuster musste vor Kurzem auch zugeben, dass Briefe antisemitischen Inhaltes, die früher als anonyme Sendungen ankamen, heute unterschrieben und mit Angaben der Personalien und Adresse des Absenders ankommen.

Во Франции в настоящий момент постоянно растущий антисемитизм привел к тому, что тысячи евреев уехали в Израиль. И хотя г-н Шустер ранее заявлял, что подобной тенденции в Германии он не видит, экспертная комиссия по антисемитизму, созданная при Bundestage, установила, что евреи в Германии чувствуют себя неуверенно в связи с ростом антисемитизма.

И тот же Шустер вынужден был не так давно признать, что письма антисемитского содержания, которые раньше он получал анонимно, теперь приходят подписанные, с указанием полного имени и адреса отправителя.



## VORSTAND

Deswegen sind für uns die Worte, die von den hochrangigen Rednern während des 100-jährigen Jubiläums gesagt wurden, so wichtig. Bundespräsident Steinmeier betonte, dass „nur wenn Juden in Deutschland vollkommen zu Hause sind, ist diese Bundesrepublik vollkommen bei sich.“ Bayerischer Ministerpräsident Seehofer fügte hinzu: „Jeder muss wissen: Wer unsere jüdischen Mitbürger bedroht, stellt sich gegen Demokratie und Freiheit und bedroht uns alle...“

Dr. Schuster erinnerte dabei, dass Juden, trotz der Shoah-Verbrechen, zu Deutschland erneut Vertrauen gewonnen haben und zwar dank der überwiegenden Mehrheit der Deutschen, die in einem erneuerten Land leben und die das Geschehen begriffen haben. Er hoffe, dass uns unser Vertrauen keine Enttäuschung bringt.

Именно поэтому для нас так важны слова, высказанные высокими гостями на праздновании 100-летия синагоги. Президент страны F.W. Steinmeier заявил, что только тогда страна станет родиной для всех нас, когда евреи будут чувствовать себя в Германии по-настоящему дома. Г-н Министр-президент Horst Seehofer добавил: „Каждый должен знать: кто угрожает нашим еврейским согражданам, тот угрожает нашей демократии, угрожает всем нам. Наши еврейские сограждане могут чувствовать себя надежно и безопасно“.

Г-н Шустер напомнил при этом, что евреи, несмотря на преступления Шоа в период нацистского правления, вновь приобрели доверие к Германии благодаря преобладающей части немцев страны, живущих в обновленной стране и осознавших случившееся. Он высказал надежду, что мы в своем доверии не окажемся больше разочарованными.



Wir hoffen, dass die Worte der Regierungsvertreter über die Nichtzulässigkeit des Antisemitismus in Deutschland von ihrer Besorgnis über das Schicksal der Menschen hervorgerufen wurden, die ihre Zukunft und die Zukunft ihrer Kinder dem nach der Nazi-Zeit erneuerten Land anvertraut haben. Deswegen sehen wir die Zusicherungen der Spitzenpolitiker als einen Anfang eines breiten Kampfes gegen die antisemitischen Vorurteile in der deutschen Gesellschaft.

Мы надеемся, что слова высших руководителей страны о недопустимости антисемитизма в Германии вызваны их реальной обеспокоенностью за судьбы людей, вверивших свое будущее и будущее своих детей обновленной после нацизма стране. Поэтому заверения высших правительственных чиновников расцениваем как начало широкой борьбы против антисемитских предрассудков в немецком обществе.





VORSTAND

**Spende für die Generalsanierung der Synagoge. Stadtparkasse Augsburg**

Правление Stadtparkasse Augsburg, тепло поздравив общину со 100-летним юбилеем Синагоги, сообщили о намерении передать пожертвование на ремонт синагоги в знак добрососедских взаимоотношений.

Stadtparkasse Augsburg - Postfach 10 00 75 - 86135 Augsburg

Israelitische Kultusgemeinde Schwaben-Augsburg  
Herrn Präsident Alexander Mazo  
Herrn Rabbiner Dr. h.c. Henry G. Brandt  
Halderstraße 6-8  
86150 Augsburg

**Vorstand**

Halderstraße 1-5  
86150 Augsburg

Telefon 0821 3255-8000

Telefax 0821 3255-5800

vorstand@sska.de

17. Juli 2017

**100 Jahre Synagoge Augsburg...**

Sehr geehrter Herr Mazo,  
sehr geehrter Herr Dr. Brandt,

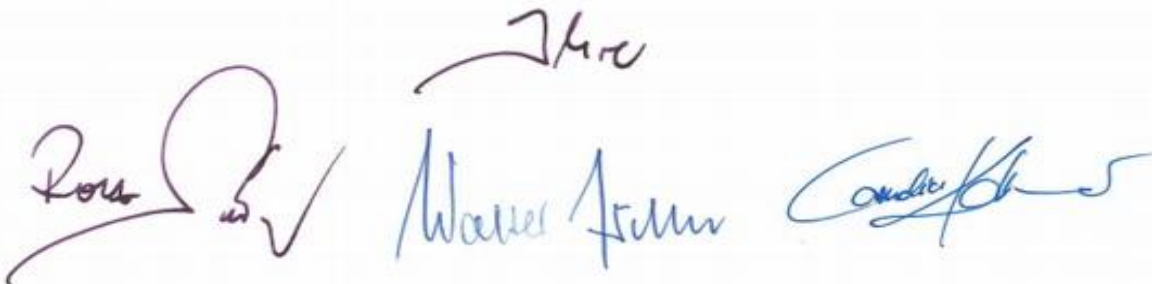
mit einem beeindruckenden Festakt haben Sie das 100jährige Jubiläum der Augsburger Synagoge gefeiert. Zu diesem außerordentlichen Jubiläum gratulieren wir Ihnen sehr herzlich.

Bei seinem Grußwort sagte Oberbürgermeister Dr. Kurt Gribl: "Diese Synagoge ist nicht nur ein besonderes Baudenkmal. Sie ist bauliches Gedächtnis der Stadt, Ort des Mahnens, Ort der Aussöhnung und Verständigung, gebaute Gestalt der Friedensstadt Augsburg." Die Synagoge ist auch ein Ort des gelebten Glaubens und der Gemeinschaft.

Wir wollen zum Übergang in das zweite Jahrhundert des Bestehens der Synagoge auch ein Zeichen nachbarschaftlicher Verbundenheit setzen und haben Ihnen eine Spende für die Generalsanierung der Synagoge zugeordnet.

Wir verbinden damit auch die Wünsche, dass das Jubiläum ebenso als Basis für eine gute und gedeihliche Zukunft Ihrer Gemeinde erlebt wird. Ihnen persönlich und allen Gemeindegliedern alles erdenklich Gute.

Mit freundlichen, nachbarschaftlichen Grüßen



Stadtparkasse Augsburg  
Kreditanstalt des öffentlichen Rechts  
Sitz Augsburg  
BIC: AUGSDE77

Vorstand:  
Rolf Settelmeier (Vorsitzender)  
Dr. Walter Eschle  
Cornelia Kollmer





VORSTAND

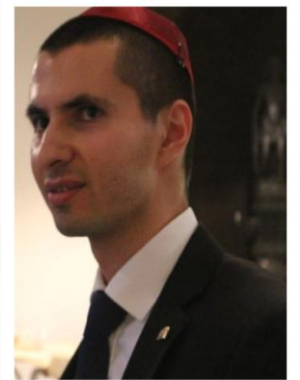
Празднование 100-летия синагоги. Наши сотрудники и помощники/  
100 Jahre Synagoge. Unsere Mitarbeiter und Helfer





VORSTAND

Hausmeiserdienst





## Правление информирует / Vorstand informiert

Уважаемые члены общины!

Правлением общины последовательно проводится работа по ремонту и реставрации культовых принадлежностей. Так, за последнее время были отреставрированы все имеющиеся в распоряжении общины украшения на свитки Торы, в Израиле приобретены чехлы на свитки Торы, оборудовано хранилище за малым залом для хранения литературы и предметов религиозного содержания, приобретены шкафы для женского зала малой синагоги, переоборудован и обновлен Арон Кодеш (шкаф для хранения свитков Торы).

Настоящим доводим для вашего сведения, что мы объявляем сбор пожертвований на занавес для Арон Кодеш (Парохет). В случае особо больших пожертвований по желанию жертвователя на Парохете может быть вышита особая надпись (к примеру, в память об ушедшем из жизни, либо пожелание в адрес близкого человека). После проверки содержания надписи раввином будет оформлен заказ на выполнение вышивания.



Арон Кодеш (Парохет)  
Aaron Chodesch (Parochet)

Принимаются и приветствуются любые пожертвования на нужды малого зала, капитального ремонта синагоги, оборудования нового кладбища общины, а также на поддержку действующих проектов общины.

Заранее благодарим.  
Правление

Sehr geehrte Gemeindemitglieder,

*der Vorstand der IKG Schwaben-Augsburg veranlasst stets die Renovierung und Restaurierung von Kultgegenständen. In letzter Zeit wurden alle sich im Besitz der Gemeinde befindlichen Ritus- und Schmuckgegenstände für die Torahrollen restauriert, Mäntel für die Torahrollen wurden in Israel bestellt, im Gang hinter der Kleinen Synagoge wurde ein Depot zum Aufbewahren von Literatur und Kultusgegenstände eingerichtet, Schränke für den Frauensaal der Kleinen Synagoge wurden eingekauft, Aaron Chodesch (Schrank zum Aufbewahren von Torahrollen) wurde umgebaut und erneuert.*

*Hiermit setzen wir Sie davon in Kenntnis, dass wir nun eine Spendenaktion ins Leben rufen, um Mittel für Parochet (Vorhang für Aaron Chodesch) zu sammeln. Im Falle einer besonders großzügigen Spende kann auf dem Parochet eine besondere Inschrift gestickt werden (z. B. im Gedenken an eine/ Verstorben/n oder als Segen für einen Nächsten). Der Auftrag zur Bestickung erfolgt nach der Prüfung des Textes durch das Rabbinat.*

*Wir begrüßen und nehmen danken alle Spenden an, wie z.B. zugunsten des Erhalts der Kleinen Synagoge, der Generalsanierung, der Einrichtung eines neuen Gemeindefriedhofes sowie für alle laufende Projekte unserer Gemeinde.*



Серебряная указка для свитка торы, купленная на пожертвования.  
Silberner Thora-Zeiger

Vielen Dank im Voraus.  
Der Vorstand



• **RELIGION**
**G'TTESDIENSTZEITEN / ВРЕМЯ Б-ГОСЛУЖЕНИЙ**

*Aw / Elul 5777 (August 2017). Ав / Элул 5777 (Август 2017) / Sommerzeit - Летнее время /*

**Freitag Abend / Kabalat Schabbat / Пятница вечер / Кабалат Шабат: um 19:00 Uhr**

**Schabbat Morgen (Samstag) / Утро субботы: um 9:30 Uhr**

**Jeweils gefolgt von Kiddusch / Затем следует кидуш**

Datum / Дата	Feier- und denkwürdige Tage	Thoraabschnitt / Глава Торы	Kerzenzünden	Schabbat Ausgang
<b>DI</b> <b>1 August</b> <b>9. Aw</b>	<b>Tischa be-Aw</b> <b>Fasten</b> <b>Ende 21:30</b>	<b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap. 4,25 - 40</b>		
<b>SA</b> <b>5 August</b> <b>13. Aw</b>	<b>Schabbat</b> <b>Nachamu</b>	<b>Wa'etchanan /</b> <b>Ваэтханан</b> <b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap 3,23 - 7,11</b> <b>Haftara:</b> <b>Jeschajahu 40,1 - 26</b>	<b>FR</b> <b>4. August</b> <b>20:30</b>	<b>SA</b> <b>5. August</b> <b>21:41</b>
<b>SA</b> <b>12. August</b> <b>20. Aw</b>		<b>Ekew / Экев</b> <b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap 7,12 - 11,25</b> <b>Haftara: Jeschajahu</b> <b>49,14 - 51,3</b>	<b>FR</b> <b>11. August</b> <b>20:19</b>	<b>SA</b> <b>12. August</b> <b>21:28</b>
<b>SA</b> <b>19. August</b> <b>27. Aw</b>	<b>Neumondweihe</b>	<b>Re'eh / Ръе</b> <b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap 11,26 - 16,17</b> <b>Haftara:</b> <b>Jesaja 54,11 - 55,5</b>	<b>FR</b> <b>18. August</b> <b>20:07</b>	<b>SA</b> <b>19. August</b> <b>21:14</b>
<b>SA</b> <b>26. August</b> <b>4. Elul</b>		<b>Schoftim /</b> <b>Шофтим</b> <b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap 16,18 - 21,9</b> <b>Haftara:</b> <b>Jeschajahu</b> <b>51,12 - 52,12</b>	<b>FR</b> <b>25. August</b> <b>19:53</b>	<b>SA</b> <b>26. August</b> <b>20:59</b>
<b>SA</b> <b>2. September</b> <b>11. Elul</b>		<b>Ki Teze / Тецэ</b> <b>Tora: 5.V.M.</b> <b>Dewarim</b> <b>Kap 21,10 - 25,19</b> <b>Haftara:</b> <b>Jeschajahu</b> <b>54,1 - 10</b>	<b>FR</b> <b>1. September</b> <b>19:40</b>	<b>SA</b> <b>2. September</b> <b>20:44</b>



VORSTAND

**Sabbat Nachamu**

So wird der Schabbat nach den 9. Aw genannt. Er heißt so nach dem ersten Wort der „Haftara“ (Jesaja, 40): „Nachamu, nachamu Ami“ („Tröstet, tröstet mein Volk“. Alle Haftarot bis Rosch Haschana haben das gleiche Thema: nach der Katastrophe kommt Trost und Hoffnung.

**Шабат Нахаму**

Так называется Суббота, следующая за девятым Ава по первому слову «навтары» (Йешаяху, 40): «Нахаму, нахаму ами» («Утешайте, утешайте мой народ»). Все «навтарот» до Рош ha-Шана посвящены общей теме: после бедствий приходят утешение и надежда.



**Sehr geehrte**

**Gemeindemitglieder,**

herzlich laden wir Sie ein, an den Schabbatot-G'ttesdiensten teilzunehmen. Diese finden statt: Freitagabends (Kabalat Schabbat) um 19:00 Uhr samstags (Schacharit) um 9:30 Uhr. Schabbat Schalom



**Уважаемые члены общины!**

Мы приглашаем Вас на Шабат в малом зале общины:

Начало вечерней молитвы (Кабалат Шабат) по пятницам в 19:00

Начало утренней молитвы (Шахарит) по субботам в 9:30. Шабат шалом



**Ваэтханан / 9 Ава**

Тот, кто немного знаком с праздниками, постами и поминальными днями еврейского календаря и немного разбирается в их значении и в том, как они отмечаются и празднуются, не может не обратить внимание на выдающуюся историческую значимость событий, связанных с этими днями. Многие из этих дней напоминают о событиях прошлого так, как будто они были совсем недавно. Возьмем, например, 9 Ава, день поста, который выпадает в этом году на 1 августа.



9 Ава напоминает о разрушении обоих больших Храмов в Иерусалиме, возможно, наиболее травмирующем событии в истории Израиля. По преданию, оба Храма были подожжены в один и тот же день года: величественное здание Соломона было разрушено вавилонянами в 586

году до нашей эры, почти 650 лет спустя римляне разграбили и сожгли второе здание. С того далекого времени еврейский народ пережил целый ряд других трагических событий.

В наши дни этот факт не нуждается в дальнейших доказательствах. Тем не менее, 9 Ава напоминает нам о событиях, которые, и в это трудно поверить, длились три недели. Кроме того, на протяжении еще пяти последующих недель они находят отклик в контексте литургии. Период траура начинается за три недели до 9-го Ава, а именно – 17-го Тамуза. В этот день, во времена Первого Храма, т.е. около 2500 лет назад, стены Иерусалима были впервые проломлены вавилонянами. После трех недель ожесточенных боев на улицах священного города атакующие достигли Храмовой горы и предали огню главную святыню евреев. Оба дня, 17 Таммуза и 9 Ава, и сегодня являются днями поста и траура в еврейском календаре. В период между этими датами не планируются никакие радостные мероприятия, в том числе и свадьбы.

На самом деле, удивителен и достоин внимания тот факт, что события древности до сих пор затрагивают душу целого народа. Но было бы заблуждением полагать, что иудаизм чрезмерно концентрирует свое внимание на прошлом. На фоне вечности и при осознании безграничного величия Творца в иудаизме сформировалось сбалансированное отношение к прошлому, настоящему и будущему. Некоторые ключевые события библейских времен иудаизм включил в свой календарь как действующие на все времена. Свою роль играет, несомненно, и историческая память, но ее роль не должна быть преувеличена. Гораздо важнее, чтобы события того времени и сопровождающие их обстоятельства рассматривались будущими поколениями в качестве урока, указания и



## VORSTAND

предупреждения применительно к сегодняшнему дню. И 9 Ава – тоже. Формально и литургически это отражается в главах из книги Пророков, читаемых в синагогах в Шабаты до и после 9-го Ава. В течение трех Шабатов до трагического дня разрушения Храмов читаются выдающиеся по содержанию главы Торы, предостерегающие евреев от повторения прегрешений прошлого. За главой к 9 Ава следуют семь глав, резко отличающихся по настрою от предыдущих, с ярко выраженным посылом – подарить утешение и надежду...

В период, предшествующий этому дню скорби, следует еще раз обратить внимание на причины, которые привели к падению Иерусалима и разрушению Храмов. Но причины следует искать не в анализе событий военного или политического характера на Ближнем Востоке того времени, а – осознанно и целенаправленно – в неадекватном поведении израильского общества, исходя из моральных требований Б\*жьей воли, выраженной словами Святого Писания. В острой форме пророки и мудрецы осуждают отношения людей между собой в те времена. В будущих катастрофах еврейского народа они видят наказание за то, что предупреждения и указания Всевышнего не были услышаны.

В Шабат после 9 Ава речь идет исключительно об утешении и вере в благополучное будущее. Б\*г никогда не отступит от своего обещания. За темной ночи последует благословенный свет дня...

Чувствующие себя брошенными и раздавленными разрушением их святыни верующие слышат слова ободрения и надежды. Но и это еще не все. Так говорит пророк Исайя: *«Утешайте, утешайте народ мой,- сказал всесильный Б-г Ваш,- говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что наполнится он воинством своим, сынами Израиля, возвращающимися из изгнания, что прощена вина его, ибо вдвойне наказан он рукой Б-га за все грехи свои».*



Ибо, как сказал рабби Берахья: *«Вместо „утешайте, утешайте народ мой“, как это принято трактовать обычно, подумайте: если придут преступники и разрушат виноградник или подожгут чей-то дом и сожгут его, кого утешать: виноградник, дом или их владельца? Вы, так говорит Г\*сподь об Израиле, являетесь моим виноградником, а Навуходоносор, вавилонский полководец, разрушил его и сжег мой дом. Я – это тот, кого следует утешить. Поэтому: утешайте, утешайте меня, мой народ».*

*Раввин д-р Генри Г. Брандт*

## Waetchanan / 9. Av

*Rabbiner Dr. Henry G. Brandt*



Wer mit den Festen sowie Fast- und Gedenktagen des jüdischen Kalenders etwas vertraut ist, und der sich ein bisschen in deren Deutung und in der Weise wie sie gefeiert und begangen werden auskennt, wird beeindruckt sein von dem ausgeprägten geschichtlichen Bewusstsein, das in ihnen zum Ausdruck kommt. Viele dieser Anlässe erinnern an Ereignisse der Vergangenheit als hätten diese erst vor kurzer Zeit stattgefunden. Nehmen wir zum Beispiel den 9. Av, ein Fastentag, der dieses Jahr auf den 1. August fällt.

Der 9. Av erinnert an die Zerstörung der beiden großen Tempel zu Jerusalem, vielleicht die traumatischsten Ereignisse der Geschichte Israels. Laut unserer Überlieferung gingen beide Tempel am genau gleichen Tag des Jahres in Flammen auf; der Salomonische Prachtbau zerstört durch die Babylonier im Jahre 586 vor unserer Zeit, und das zweite Haus gebrandschatzt durch die Römer fast 650 Jahre später. Aber seit jener fernen Zeit hat es zahlreiche weitere Katastrophen tragischen Ausmaßes in der Erfahrung des jüdischen Volkes gegeben.

Diese Tatsache muss in unseren Tagen bestimmt nicht weiter belegt werden. Und trotzdem drückt der 9. Av, und die Ereignisse an die er uns erinnert, ihren Stempel einer Periode von, sage und schreibe, 3 ganzen Wochen aus. Darüber hinaus klingen sie noch für weitere fünf Wochen im Rahmen der Liturgie nach. Die Trauerperiode beginnt 3 Wochen vor dem 9. Av, am 17. Tamus. An diesem Tag wurden zur Zeit des ersten Tempels, also vor rund 2500 Jahren, die Mauern Jerusalems zum ersten Mal durch die Babylonier durchbrochen. Nach drei Wochen langen erbitterten Kämpfen in den Straßen der heiligen Stadt, erreichten die Angreifer den Tempelberg und übergaben das zentrale Heiligtum der Juden den Flammen. Beide, der 17. Tamus sowie der 9. Av stehen heute noch als Fast- und Trauertage im jüdischen Kalender. Während der dazwischenliegenden Wochen wird keine freudige Veranstaltung oder Hochzeit anberaumt.



## VORSTAND

Eigentlich ist es doch etwas sehr Bemerkenswertes wie Ereignisse der Antike auch heute noch die Seele eines ganzen Volkes bewegen können. Es wäre aber ein Trugschluss, würde man daraus lesen, dass das Judentum sich übermäßig mit der Vergangenheit befasse. Im Angesicht der Ewigkeit und im Bewusstsein der grenzenlosen Erhabenheit des Schöpfers hat das Judentum wohl gewusst eine ausgewogene Einstellung zur Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu gewinnen. Aber gewisse Schlüsselereignisse der biblischen Anfänge hat es als immer gültige Zeichen in seinen Kalender aufgenommen. Natürlich spielt die geschichtliche Erinnerung eine Rolle. Sie darf nur nicht überbewertet werden. Viel bedeutungsvoller ist, dass die damaligen Ereignisse und die sie umgebenden Umstände als Lehre, Weisung und Mahnung für alle zukünftigen Generationen in ihren eigenen Zeiten und in den ihnen eigenen Umgebungen zu verstehen sind. Das ist mit dem 9. Av auch nicht anders. Formell und liturgisch kommt dies in der Auswahl der Prophetenabschnitten, die für die Schabat vor und nach dem 9. Av, als Lesungen in den Synagogen festgelegt worden sind. An den drei Wochenenden vor dem Gedenktag der Zerstörung kommen herausragende Kapitel der Zurechtweisung und der Mahnung gegen gesellschaftliche und moralische Übel zum Vortrag. In einer unüberhörbaren Änderung der Stimmung und der Absicht..., folgen auf den 9. Av sieben Abschnitte, die vor allem Trost und Hoffnung verkünden.

In der Periode vor dem Gedenktag konzentriert sich Lehre und Mahnung auf die Gründe, die zum Fall Jerusalems und zur Zerstörung der Tempel führten. Diese Gründe werden nicht in Analysen der militärischen oder politischen Kräfteverhältnisse im Nahen Osten der damaligen Zeit gesucht, sondern ganz bewusst und gezielt im mangelhaften Verhalten der Gesellschaft Israels, gemessen an den moralischen Anforderungen des göttlichen Willens, wie er durch die Worte der Heiligen Schrift zum Ausdruck kommt. In schärfsten Ausdrücken verurteilen die Propheten und Weisen das Umgehen der Menschen miteinander. In der sich für die Zukunft abzeichnenden Katastrophe sehen sie Strafe und Züchtigung, zugleich sollten die Warnungen die Gemüter unberührt lassen.

Am Wochenende nach dem 9. Av ist ausschließlich von Trost und Zukunftszuversicht die Rede. Nie wird der Herr seiner Verheißung untreu werden. Auf das Dunkel der Nacht folgt das segnende Licht des Tages...

Den von der Zerstörung ihres Heiligtums und ihres Landes niedergeschmeterten und sich verlassen glaubenden Menschen, werden Worte der Ermunterung und der Hoffnung zugerufen. Dies ist das Ende aller Dinge nicht. So spricht der Prophet Isaja: „Tröstet, tröstet mein Volk! Spricht euer Gott. Redet Jerusalem zu Herzen und ruft ihr zu, dass ihr Frondienst vollendet, dass ihre Schuld bezahlt ist; denn sie hat von der Hand des Herren Doppelt empfangen ob ihrer Sünden willen.“



Dazu sagte Rabbi Berachjah der Priester: „Anstelle: ‚Tröstet, tröstet mein Volk‘ - denn wie ist es üblich im Allgemeinen. Da kommen Verbrecher und zerstören einen Weinberg, oder sie zünden jemandes Haus an und brennen es nieder. Tröstet man den Weinberg und das Haus oder deren Besitzer? Ihr, so spricht der Herr über Israel, seid mein Weinberg und Nebuchadnezar, der babylonische Feldherr, hat ihn zerstört und mein Haus niedergebrannt. Ich bin es der getröstet werden muss. Deshalb: Tröstet, tröstet mich, o mein Volk“.



**Am 4. September** im Club „Mischpacha“ findet eine weitere Vorlesung des Rabbiners Shaul Nekrich im Rahmen des Programms „Grundlagen des Judentums“ statt. Das Thema der Vorlesung und die genaue Uhrzeit werden später bekanntgegeben.

Vorstand

**4 сентября** в рамках программы «Основы иудаизма» раввин Шауль Некрич проведет в помещении клуба «Мишпаха» очередной урок.

Тема и время будут объявлены дополнительно.

Правление

16 июля в рамках программы «Основы иудаизма» раввин Шауль Некрич провел два урока. Темы: «Шма, Израель» и «Храм, который в сердце».

Am 16. Juli haben zwei Vorlesungen des Rabbiners Shaul Nekrich im Rahmen des Programms „Grundlagen des Judentums“ stattgefunden. Themen: „Schma, Jisrael“ und „Der Tempel, der im Herzen ist“.



VORSTAND



• Еврейский ликбез/Kleines jüdisches Glossar

**Einiges über Kaschrut**

**Was ist kosher? Wann entstand es und warum nur bei den Juden?**

Vor der Sintflut aßen Menschen kein Fleisch und außerdem war Kaschrut gar nicht nötig: Es gab noch keine Juden. Nach der Sintflut erlaubte G'tt Fleisch zu essen. Aber auch mit der Entstehung des ersten Juden auf der Welt, Abraham, gab es noch Kaschrutvorschriften als solche nicht. Obwohl unsere Vorväter auf eine gewisse Art und Weise Kaschrutgesetze befolgten. Abraham bot seinen Gästen zuerst Milch und erst dann Fleisch mit Fladenbrot an, das heißt, zuerst „Milchprodukte“ und dann „Fleischprodukte“...

In den Texten über den Auszug der Juden aus Ägypten und die Gabe der Tora unserem Volk auf dem Berg Sinai wird dreimal „über ein Zicklein und die Muttermilch“ gesprochen sowie über viele weitere interessante Dinge. Über so viele, dass Juden eine Zeit lang das Fleischessen mieden und

**Немного о кашруте**

**Что такое кашрут? Когда он возник и почему только у евреев?**

До Потопа люди не ели мясо, и к тому же в кашруте не было необходимости: ещё не было евреев. После Потопа Всевышний разрешил есть мясо. Но и с появлением первого на Земле еврея, Авраама, кашрута, как такового, ещё не было. Хотя наши праотцы в какой-то мере кашрут соблюдали. Авраам угощал гостей сначала молоком, а затем мясом с лепёшками, то есть, сначала «молочное», а потом «мясное»...

И вот Исход евреев из Египта и дарование Торы нашему народу на горе Синай, в которой трижды сказано «про козлёнка и молоко его матери» и ещё много чего интересного. Причём настолько много, что евреи на какое-то время воздержались от употребления мяса и ели только «молочное», пока не разобрались, каких животных можно есть, а каких нельзя, как





nur Milchprodukte aßen, bis sie herausfanden, welche Tiere gegessen werden dürfen und welche nicht, wie Fleisch geschächtet wird usw. Deshalb essen wir traditionell zu Schawuot - das Fest der Überreichung der Tora - Milchspeisen. Warum gibt es Kaschrut? Hatten wir Juden im Laufe der Geschichte nicht genug Probleme? Die Anhänger von Kaschrut begründen seine Nützlichkeit aus der mikrobiologischen und gastroenterologischen Perspektive. Historiker sagen, dass Kaschrut half, die Integrität des jüdischen Volkes zu bewahren. All das ist richtig. Und nichtdestotrotz, was ist der Urquell?

Man kann über dieses Thema lange diskutieren, obwohl die Antwort, wie ich glaube, auf der Hand liegt: „So gebot es der Allmächtige“. Und wir danken den jüdischen Weisen, die für uns Talmud, Halacha, Schulchan Aruch zusammengestellt haben, wo detailliert beschrieben wird, welche Tiere gegessen werden dürfen und welche nicht, wie Fleisch und Geschirr kosher gemacht werden und viele andere Dinge. An dieser Stelle entsteht die Frage: „Was kann ein Mensch, der den Kaschrutvorschriften weit entfernt ist, in diese Richtung tun?“ Aber das ist eine private Angelegenheit. Und wie eine meiner Bekannten, eine weise Frau aus Moskauer Chabad-Lubavitch-Gemeinde, sagte: „Beeile dich nicht. Lass es nur ein Löffel saurer Sahne sein, die du der Fleischbrühe nicht beifügst. Und alles. Wichtig ist es, dass du nach einiger Zeit deine Suppen durch saure Sahne nicht weiß machst. Denn, in den Augen des Allmächtigen ist das nicht nur ein Schritt zurück, sondern ein Sturz nach unten.“

Jurij Streltsin

P. S. Auf Wunsch kann der Autor das koschere Rezept des Gerichtes „Fleisch auf französische Art“ zur Verfügung stellen

правильно забивать скот, как кашеровать мясо и т.д. Поэтому мы на Шавуот – Праздник дарования Торы – традиционно едим молочную еду.

Но зачем этот самый кашрут? Разве нам, евреям, было мало проблем кроме него на протяжении всей истории? Но тут за кашрут вступаются его сторонники, обосновывая полезность с микробиологической и гастроэнтерологической точек зрения. Историки говорят, что кашрут способствовал сохранению целостности еврейского народа. Всё это верно. И всё же, где первоисточник?

Можно долго дискутировать по этому вопросу, хотя ответ, как мне кажется, предельно прост: «Так повелел Всевышний». И спасибо еврейским мудрецам, которые составили для нас Талмуд, Галаху, Шульхан Арух, где достаточно подробно записано, каких животных можно употреблять в пищу, а каких нельзя. Как кошеровать мясо и посуду, и много-много всего. И тут уже встаёт вопрос: «А что далёкий от кашрута человек может сделать в этом направлении?» Но это уже личное дело каждого. И как говорила одна моя мудрая знакомая из московской общины Хабад-Любавич: “Не спешите. Пусть это будет всего лишь ложка сметаны, не положенная тобою в борщ на мясном бульоне. И всё. Но важно, чтобы спустя какое-то время ты вновь не стал забеливать сметаной мясные борщи. Потому что в глазах Всевышнего это не просто шаг назад, а падение вниз”.

Ю. Стрельцин

P.S. По желанию читателей автор может предоставить рецепт кошерного варианта блюда “Мясо по-французски”

## • FRAUENVEREIN



Sehr geehrte Damen,  
der Jüdische Frauenverein  
„Be' JACHAD ("Zusammen") unserer  
Gemeinde lädt seine Mitglieder ein, an  
der nächsten Sitzung teilzunehmen.  
**Diese findet im September**

Das Thema der Vorlesung, Datum und die genaue Uhrzeit werden später bekanntgegeben.



Дорогие женщины!

Еврейское женское общество  
"Бе'Яхад" ("Вместе") при нашей  
общине приглашает всех своих  
членов на очередную встречу,  
которая состоится **в сентябре**

Тема, дата и время будут объявлены  
дополнительно

Информацию можно получить у г-жи *Евгении Шульман* (председатель правления общества) по тел. 509 93 27  
(Вт., Ср. 10:00 - 12:00). Ansprechpartnerin: Frau Evgenia Schulman (Vorstandsvorsitzende des Vereins),



**16.07.2017. Тема: "Рош аШана "Все в твоих руках". Йом Киппур"  
„Rosch Haschana. Alles liegt in deinen Händen.  
Treffen mit Rebbetzin Sarah Bergauz**

В воскресенье 16 июля во Frauenverein состоялась очередная встреча с ребецн Сарой Бергауз из Мюнхена. Обсуждалась тема: "Рош аШана "Все в твоих руках". Йом Киппур". Как и в прошлый раз, беседа прошла очень живо и интересно.

Сара раскрывала тему не только с религиозной стороны, но и в философском плане. "Что нас беспокоит больше всего? – Ожидание! Мы постоянно находимся в ожидании...". А ведь действительно, стоит перестать ждать, и исчезает смысл жизни.

Об этом стоит поразмышлять. Не пропустите объявление о следующей встрече с Сарой Бергауз!



Am Sonntag, den 16. Juli fand im Frauenverein ein regelmäßiges Treffen mit Rebbetzin Sarah Bergauz aus München statt. Zur Besprechung stand das Thema „Rosch Haschana. Alles liegt in deinen Händen. Yom Kippur“. Wie beim letzten Mal war das Gespräch sehr lebendig und interessant.

Sarah beleuchtete nicht nur religiöse Aspekte des Themas, sondern auch ihren philosophischen Inhalt. „Was beunruhigt uns am meisten? Das Warten! Der Zustand des Wartens begleitet uns ständig ...“. Und tatsächlich, hört man auf zu warten, geht der Sinn des Lebens verloren. Es lohnt sich darüber nachzudenken.

Verpassen Sie nicht die Ankündigung des nächsten Treffens mit Sarah Bergauz!



VORSTAND





## • Sozialabteilung

### Социальный отдел сообщает

#### Изменения законодательных актов для получателей социального пособия (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung) в 2017 году



С 1 июля 2017 получателям базового обеспечения по старости и по инвалидности (Grundsicherung im Alter und bei Erwerbsminderung) разрешено покидать Германию не более чем на 4 недели за один раз. По истечении четырех недель прекращается не только начисление самого пособия, но и оплата жилья.

При этом количество выездов не ограничено каким-либо временным отрезком.

За уточнениями и разъяснениями обращаться в социальный отдел

Социальный отдел:  
Елена Резник  
Любовь Барабанова

## • Seniorenbetreuung

- für russischsprachige Mitglieder

### Центр помощи пенсионерам и инвалидам(ЦППИ)

Прием по личным вопросам

комната №1 социального отдела по вторникам с 10.00 до 12.00

Звонки принимаются по телефону 0821/ 509 93 15

понедельник - четверг 10.00-12.00 и 13.00-15.00

пятница 10.00-12.00

(при наличии свободного от терминов сотрудника в бюро)

Круглосуточно работает автоответчик. Пожалуйста, указывайте свою фамилию, дату звонка и свой номер телефона после звукового сигнала. При первой возможности Вам обязательно перезвонит сотрудник ЦППИ.



## • KÜCHE

Sehr geehrte Gemeindemitglieder,

wenn Sie eine Familienfeier planen und auf dem festlichen Tisch köstliches koscheres Gebäck haben möchten, selbst aber für die Vorbereitungen nur über wenig Zeit verfügen, können wir für Sie gerne das Backen von Challot sowie Gebäck übernehmen. Der Preis wird berechnet.

Wir hoffen, dass Sie zufrieden bleiben!

Tel. für Ihre Vorbestellungen: 0174/7277960, Frau T. Gassanova, Mo.- Di. 17:00 - 18:00 Uhr

Уважаемые члены Общины!



Если у вас близится семейное торжество, однако вы не располагаете достаточным временем для приготовления, но хотите украсить ваш стол вкусной кошерной выпечкой, вы можете сделать заказ на халы, пирожки и т. п. на нашей кухне.

Цена калькулируется. Надеемся, что вы останетесь довольны. С заказами обращаться к Т. Гасановой по телефону: 0174 / 727 79 60, Mo - Di: 17.00 - 18.00



VORSTAND

• **KULTURZENTRUM**  
**KONZERT**

	<p><b>6 августа в 14.00</b> приглашаем на отчетный концерт вокальной студии под руководством Александра Промыслова. Концерт состоится в Фестзале(Festsaal). <b>Вход свободный</b></p>	
---	---	---



**Ernst Morosov,**  
Pianist und Kompositionsstudent der Kiewer Musikuniversität, ist wieder Gast unserer Gemeinde.  
Das Konzert findet am **16. August um 15:00** Uhr im Festsaal der Synagoge statt.  
Im Programm sind Werke von F. Chopin, F. Liszt, M. Ravel.  
Eintritt frei.

**Эрнст Морозов,**  
студент 4-го курса композиторского отделения Киевской консерватории, вновь наш гость.  
Концерт состоится **16 августа в 15.00** в праздничном зале (Festsaal) синагоги.  
В программе концерта произведения Ф. Шопена, Ф. Листа, М.Равеля.  
**Вход свободный**

• **MUSEUM**

**3. September 2017, ganztägig.**

***Europäischer Tag der jüdischen Kultur.***

**3 сентября 2017 года – Европейский день еврейской культуры**

**Совместно проводят: Музей еврейской культуры, Еврейская община Швабии-Аугсбурга**



**12 июля** состоялась экскурсия «Еврейский Кригсхабер», которую провела д-р Б. Шёнхаген (перевод на русский язык – г-жа Мугерман). Это не первая экскурсия по Кригсхаберу, и каждый раз мы узнаем что-то новое и интересное. Мы прошли по всему кварталу, на котором находится бывшая синагога. Возле недавно установленной шильды в память семьи Einstein узнали подробности жизни (и гибели) этой знаменитой семьи. Далее дошли вплоть до Michel-Werke, где

в последние месяцы войны среди прочих подневольных работали несколько сот еврейских женщин из Венгрии, пригнанных из Аушвица. К экскурсии подключились и местные немцы, которым, видимо, тоже была интересна еврейская история своего района.

Благодарим Музей еврейской культуры за интересную экскурсию.



VORSTAND



**Am 12. Juli** fand die Führung „Jüdisches Kriegshaber“ statt, die von Frau Dr. B. Schönhagen durchgeführt wurde (russische Übersetzung - Frau Irina Mugerman). Das war nicht die erste Führung durch Kriegshaber und jedes Mal, lernen wir etwas Neues und Interessantes. Wir gingen um das gesamte Wohnviertel, in dem sich auch die ehemalige Synagoge befindet. Wir hielten in der Nähe des vor kurzem angebrachten Schild im Gedenken an Familie Einstein an und erfuhren die Details des Lebens und des Todes dieser berühmten Familie. Wir gingen bis zu den Michel-Werken weiter, wo in den letzten Monaten des Krieges mehrere hundert Jüdinnen aus Ungarn, die hierher aus Auschwitz getrieben wurden, zusammen mit vielen anderen Zwangsarbeitern arbeiten mussten. Der Führung schlossen sich auch einige deutschsprachige Kriegshaber an, für die offenbar die jüdische Geschichte ihres Viertels auch interessant war.

Wir danken dem Jüdischen Kulturmuseum für diese interessante Führung.



• **Verschiedenes/Разное**

**Нам есть, чем гордиться**



К 100-летию юбилею в зданиях комплекса синагоги был наведен максимально-возможный в условиях предстоящего ремонта порядок. Все заблестело и засверкало. Во дворе заработал фонтан со знаменитой фразой "Приходите все жаждущие, здесь – источник". Рядом установлены большие вазы с цветами. Хозбригада отремонтировала плату с изображением звезды Давида и кедрового ореха, вмонтированную в основание двора неподалеку от входа. Это о ней г-н Шустер сказал, что комбинацией звезды Давида и кедрового ореха евреи, построившие синагогу, подчеркивали, что они – граждане Аугсбурга.

Коротко говоря, тем, для кого синагога почти как дом

родной, есть чем гордиться.

На фотографии один из таких людей, председатель киноклуба "Аквариум" Леонид Тодд рядом с коллажем, сконструированным им из фотографий синагоги, взятых из разных газет и журналов

• **Jugendzentrum "Kochawim"**

## Sommerferienlager im Jugendzentrum „Kochawim“

vom 31.07 bis 11.08

Teilnehmen können Kinder  
im Alter 4 - 14 Jahren.  
Die Kinder werden in Gruppen betreut durch  
professionelles Team.  
Eure Kinder erwartet ein tolles  
Ferienprogramm mit vielen interessanten  
Aktivitäten in der Gemeinde,  
spannenden Ausflügen, warme Mahlzeiten  
und vieles mehr.  
Selbstkostenpreis 45€ pro Kind.  
Anmeldung im Büro der Gemeinde;  
bei Frau Viktoria Kämpf - 01717245060;  
oder bei Herr Yan Golshtein - 017632693259.

Der Ferienlager wird

Gefördert durch die  
**Aktion**  
MENSCH





VORSTAND

Bowling Spielen mit Kindern 16.07.2017



Bowling Spielen mit Kindern des Jugendzentrums „Kochawim“ am 16.07.2017





VORSTAND

**Grillnachmittag für Junge Erwachsene und Junge Familien mit den Kindern am 9.07.2017**  
**Organisiert durch Jugendzentrum „Kochawim“**  
**Gefördert durch Aktion Mensch**



**Grillnachmittag für Junge Erwachsene und Junge Familien mit den Kindern am 9.07.2017**  
**Organisiert durch Jugendzentrum „Kochawim“**  
**Gefördert durch Aktion Mensch**





## VORSTAND



*Liebe Nevatim*

*wir möchten Euch recht herzlich zu der diesjährigen PT Convention in Jerusalem einladen. Dieses Jahr ist für die Teilnahme eine Einladung unsererseits erforderlich. Daher bitten wir Euch bei der Anmeldung zu vermerken (im Anmeldeformular unter Bemerkungen), dass Ihr zum Nevatim-Netzwerk gehört. Gerne könnt ihr diese Einladung an Eure aktive Mitglieder\_innen bzw. Teilnehmer\_innen im Alter zwischen 18 und 35 Jahren weitergeben. Die Eckdaten für die Informationsverbreitung findet Ihr weiter unten in dem offiziellen Schreiben von Dr. Yedovitzky.*

*Die Anmeldung sollte möglichst bald erfolgen, denn die Platzvergabe erfolgt nach dem Prinzip: "Wer zuerst kommt, mahlt zuerst!".*

*Wir freuen uns auf Euer zahlreiches Erscheinen  
und wünschen Euch eine gute Woche!*

Liebe Freunde,

wir laden alle Teilnehmer\_innen unserer Programme und der Programme unserer Partnerorganisationen zu einer besonderen PT Convention ein. In diesem geschichtsträchtigen Jahr begehen wir den 50. Jahrestag der Wiedervereinigung Jerusalems. Jerusalem heute - die Facetten seiner Geschichte, seine Menschen, Traditionen und Kultur stehen im Focus der 9. PT Convention, die **30.11.-3.12.2017** in Jerusalem statt finden wird.

Die Eckdaten:

Anmeldung unter [www.anmeldung.ptconvention.jewishagency.de](http://www.anmeldung.ptconvention.jewishagency.de)

- Eigenbeitrag: 300,-€ (inklusive Flug, Unterbringung, koshere Vollpension, Programm und Exkursionen, exklusive sonstige Fahrtkosten)

- Die Flugtickets werden von der Jewish Agency bestellt

Wir freuen uns sehr über Ihre Teilnahme!

Bei allen Fragen wenden Sie sich bitte an Alex Delomann unter 01796669997

Mit herzlichen Grüßen

Dr. Michael Yedovitzky

Direktor der Jewish Agency for Israel in Deutschland und Zentraleuropa

<https://sway.com/oeufP04qrBqM8SSJ?ref=Facebook>

VORSTAND

• **INTEGRATIONSABTEILUNG**

**ВНИМАНИЕ**

желающим учить немецкий язык!

Объявляется дополнительный набор на курсы немецкого языка (в рамках проекта: А - 17 - 019 – 01, преподаватель: Мария Кирсанова).

В группах №1 и №2 (уровни знания языка: от А1 до В2) имеются вакантные места. Занятия проводятся по средам: в группе № 1 (А1 - А2) - с 13.00 до 14.30 в помещении клуба «Мишпоха», в группе № 2 (В1 - В2) - с 14.45 до 16.15 час. в помещении учебного класса немецкого языка.  
Месячная оплата: 10 €.

Обращаться в интеграционное бюро с 11 - 14 час. (пон. – чт.) к Александру Королеву (по тел.: 509 93 25 или по электронной почте: E-Mail: [integration@ikg-augsburg.com](mailto:integration@ikg-augsburg.com))



**Расписание занятий на сентябрь**

**КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

(ПРОЕКТ: А - 17 – 019 – 01)

<b>ГРУППА</b>	<b>ВРЕМЯ</b>	<b>Даты проведения занятий</b>
1 (А1 – А2)	13.00 - 14.30	01.09 06.09 13.09 27.09
2 (В1 – В2)	14.45 – 16.15	01.09 06.09 13.09 27.09

**Преподаватель: Мария Кирсанова**

**Место проведения занятий:**

**гр. 1 - клуб «Мишпоха», гр. 2 – учебный класс**

Даты и время проведения занятий могут быть изменены по согласованию с преподавателем





VORSTAND

**Расписание занятий на август 2017 г.**  
**Курс немецкого языка**

Группа	Дни недели	Время	Даты проведения занятий
1	понедельник и среда	10:00 – 11:00	02.08.17 07.08.17, 09.08.17 14.08.17, 16.08.17
2		11:30 – 12:30	
3	вторник и четверг	09:45 – 10:45	01.08.17, 03.08.17 10.08.17 17.08.17
4		11:15 – 12:15	

**Преподаватель: Ира Герлиц**



für russischsprachige Mitglieder

**Хорошая новость для членов общины-граждан России**

Для оформления нового российского загранпаспорта в связи с истечением срока действия старого теперь не потребуется ехать в Мюнхен.

По договорённости с Генконсульством РФ предварительные документы (заявления в электронном виде для паспортов сроком на 5 лет и биометрических сроком на 10 лет) теперь будут оформляться в общине. Выдача готовых паспортов может производиться также в общине на выездных консульских приемах при условии участия в них не менее 30-ти человек.

Желающие оформить паспорт могут обратиться к А. Королеву (интеграционное бюро) по тел.: 0821/5099325 в рабочее время (ПН. - ЧТ.: с 11.00 до 14.00).

**Impressum**

Israelitische Kultusgemeinde Schwaben –  
Augsburg  
Körperschaft des öffentlichen Rechts  
Halderstraße 6-8  
D-86150 Augsburg  
Telefon (0821) 509 93 13  
Telefax (0821) 509 93 26  
E-mail: [synagoge-augsburg@t-online.de](mailto:synagoge-augsburg@t-online.de)  
Spendenkonto der IKG Schwaben-Augsburg:  
IBAN: DE92 7205 0000 0000 7878 20 BIC: AUGSDE77XXX

**Redaktion:**

Iryna Kats, Tel. +49 (0)821 509 93 205,  
E-Mail [ikg.augsburg@gmail.com](mailto:ikg.augsburg@gmail.com)  
Ludmila Levina (Übersetzung),  
Tel. +49 (0)821 509 93 13

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion. Für den Inhalt der Anzeigen sind nur die Auftraggeber, nicht die Redaktion verantwortlich